

El tema sigue abierto. Kades ofrece importante material y pertinentes consideraciones, pero los textos aún aguardan profundos estudios filológicos que pongan al descubierto la naturaleza, características, errores, préstamos, fuentes, etc. que le son inherentes a las traducciones-ediciones bíblicas decimonónicas . [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

GIL, MOSHE, *A History of Palestine, 634-1099*. Translated from the Hebrew by Ethel Broido, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, xxvi+968 págs.

Publicado originalmente en hebreo con el título de *Ereš Isra'el ba-teqîfâ ha-muslimît ha-ri'šônâ* ("El solar de Israel durante el primer período musulmán") por la Universidad de Tel Aviv en 1983, la presente edición es la primera realizada en rústica a partir de la primera en tela publicada en 1992 en esta misma editorial de la Universidad de Cambridge.

Más de un millar de textos procedentes de la *Genizâ* de El Cairo, junto a material fuentístico girego, siríaco, árabe y latino conforma la monumental documentación recopilada, analizada y discutida por Gil, que aparece dispuesta en diez bloques, temáticos unos e históricos otros, precedidos de un prefacio, la abreviaturas (fundamentalmente de la bibliografía periódica) empleadas, un glosario de términos hebreos y árabes y la introducción general. Los diez bloques que conforman la obra, todos ellos estructurados de forma detallada, responden a los siguientes enunciados: 'The conquest'; 'Islam strikes roots'; 'The local population and the Muslims', 'The economy'; 'Palestine from the beginning of Abbasid rule to the Fatimids'; 'The Fatimid conquest: the war of sixty years and other events during the eleventh century'; 'The Christians'; 'The Jewish population and its leadership'; 'Karaites and Samaritans' y 'The Crusaders' conquest and the fate of Palestinian Jewry'. La obra cierra con un cuadro cronológico, un índice bibliográfico y otro toponímico, antroponímico y de materias.

El libro de Gil es, *stricto sensu*, el primer manual de 'Historia de Palestina' desde la conquista de los contingentes árabes musulmanes en el año 634 hasta la llegada de las cruzadas en 1099. En su análisis del vastísimo material fuentístico el autor se interesa no sólo por los diversos aspectos puramente históricos, sino también por los culturales e ideológicos que se van sucediendo con la evolución del poder musulmán, sus modalidades administrativas cambiantes y las peripecias y conflictos por las que atraviesan y en las que se ven envueltas las comunidades de *dimmi*-es (judíos y cristianos) que viven bajo el yugo de la política musulmana. Especial atención presta Gil a la historia de los judíos palestinos bajo el mandato musulmán. Junto a este, unos de los principales aspectos, en el ámbito puramente histórico, y más en concreto en su superestructura económica, que llaman la atención del autor son los de la agricultura, el transporte, los productos de exportación y los sistemas de impuestos y tasas generados por el Estado musulmán. Pero junto a éstos, como acabamos de señalar, lo ideológico ocupa asimismo un lugar preferente: en este sentido, el *status* religioso de la ciudad de Jerusalén, la verdadera naturaleza de la tolerancia del Islam hacia las comunidades judía y cristiana y el estatuto personal de ambas, así como la naturaleza y condiciones de vida de las comunidades

cristianas palestinas, el valor de una institución de tanta importancia para el judaísmo como lo es la *yešivā*, y los condicionantes de grupos como los caraitas y los samaritanos.

El primer bloque ('The conquest') analiza la expansión musulmana a partir del concepto del *ŷihād*, el papel desempeñado por las tribus y la población palestina y las primeras incursiones realizadas en los dominios bizantinos allá por el año 629. Los tratados con las poblaciones surpalestinas y la expedición de Usāma b. Zayd abren las puertas a la invasión ya imparable de 'Amr b. al-'Āṣ y la posterior de Jālid b. al-Walīd que conducirá a la batalla de al-Yarmūk y la capitulación de Jerusalén con las conocidas consecuencias. El segundo bloque ('Islam strikes roots') combina, en cierto modo, lo político con lo ideológico. A la situación religiosa de la ciudad de Jerusalén se añaden, fundamentalmente, los análisis de los sucesos que acontecen en Palestina hasta el final del califato omeya y la labor administrativa llevada a cabo por éstos. El bloque tercero ('The local population and the Muslims') se ocupa, entre otros aspectos, del estatuto personal de los *ḍimmī*-es, los impuestos con que los gravaba el Estado musulmán y de profesiones y oficios. El cuarto bloque ('The economy') presta atención al comercio y el cultivo de la tierra: comercio interior, importaciones y exportaciones. Los bloques quinto ('Palestine from the beginning of Abbasid rule to the Fatimids') y sexto ('The Fatimid conquest: the war of sixty years and other events during the eleventh century') tratan de la convulsa evolución política que se produce desde mediados del siglo VIII hasta mediados del XI. El séptimo bloque ('The Christians') como indica su título se ocupa de población cristiana palestina, sus líderes, sectas, patriarcas, ritos, costumbres y peregrinaciones. De modo idéntico, aunque en mayor profundidad, el bloque octavo ('The Jewish population and its leadership') estudia la población judía, sus autoridades, sus órganos superiores, la institución de la *yešivā* y la organización y la relación entre las distintas comunidades (palestina y babilónica, ambas en encontrada oposición). El bloque noveno ('Karaites and Samaritans') se ocupa de dos comunidades de gran importancia para el medio, la primera (la caraita) por el gran impacto ideológico que supone en determinadas capas de la población y la segunda, la samaritana, por el carácter separado que desempeña como 'comunidad excluida'. En último lugar, el bloque décimo ('The Crusaders' conquest and the fate of Palestinian Jewry') dibuja a grandes rasgos la llegada de los cruzados al *Dār al-Islām*, con los consiguientes períodos zigzagueantes que va a experimentar el devenir del Oriente Medio y la cuenca mediterránea, esencialmente, a partir de este momento.

En la empresa de Gil destaca el enorme esfuerzo escrutador del material fuertístico susceptible de arrojar luz sobre el medio, sus gentes y su tiempo. Documentos hebreos a los que se suman materiales árabes (algunos de ellos manuscritos), griegos, siríacos y latinos son estudiados y analizados de forma detallada y en profundidad. La exposición de los datos y las conclusiones extraídas o que se formula a lo largo de la obra ha sido realizada de modo claro, con una prosa dinámica y amena. En suma, se trata de un estudio monumental donde ningún detalle escapa al autor y en el que cada uno de los ámbitos estudiados se convierte en ejemplar muestra del rigor y del amplio conocimiento

historiográfico y filológico con que se pertrecha el autor. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

GÓMEZ GARCÍA, L.; LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*, Alicante: Universidad, 153 págs.

El interés traductológico, el cultural y la variedad del uso lingüístico conforman los tres pilares de este excelente manual destinado al uso docente universitario. Con él se persigue un doble fin, el de animar a la lectura de obras literarias árabes (a través de fragmentos) en su lengua original, por un lado, y el de presentar lo que podríamos calificar como "plan de programación" para la traducción de los mismos, y ello atendiendo a la realidad docente de estas dos profesoras de la Universidad de Alicante.

Este manual oferta a sus usuarios (profesor y alumnos con dos cursos de lengua árabe a sus espaldas) una amplia variedad de textos prosísticos, quince en total, incidiendo en cuestiones del aspecto pragmático de la traducción de éstos y aprovechando los niveles morfosemántico y sintagmático de los textos. Con todo se pretende mostrar la amplia y variada problemática lingüística y cultural que emerge de los mismos.

El arco temporal escogido nos conduce a muestras situadas entre los años 1967 y 1998. La razón que avala el corte viene dada, en palabras de las autoras, por la apertura que se ha producido durante este período en el ámbito del quehacer literario árabe. De esta apertura y diversidad da muestra la selección de textos escogidos.

Los textos, por otro lado, responden a distintos géneros literarios, reflejando variadas posibilidades temáticas y estilísticas. La selección, siguiendo una cierta progresión en el grado de complejidad de los textos, ha respetado la integridad de los mismos, manteniendo de este modo el nivel de dificultad que pueda presentar un determinado fragmento. Se ofrece, además, la versión de los textos cuya traducción no es requerida en los ejercicios. La disposición de los capítulos observa una estructura semejante en todos ellos: datos sobre el autor en cuestión y la obra de la que procede el fragmento, una guía de lectura del texto, el texto árabe y los ejercicios que comprenden cuestiones de carácter gramatical, cultural, léxico, estilístico y traductológico. En la parte final (págs. 101-144) se encuentran las soluciones a los ejercicios, además de una serie de notas a los textos (págs. 145-146) y la bibliografía recomendada (págs. 149-153).

El repertorio de textos escogidos proceden de las obras y autores siguientes: *Bayrūt* 75 de la siria Gādat al-Sammān (n. 1942); *Tulātīyya Garnāṭa* de la egipcia Raḍwā 'Ašūr (n. 1946); *Ḥafrīyāt fī l-dākira (min ba'id)* del marroquí Muḥammad 'Ābid al-Ŷābirī (n. 1937); *Fītū 'alā nūn al-niswa* de la kueití Su'ād al-Šabāḥ (n. 1942); *Ināna wa-l-nahr* del sirio Ḥalīm Barakāt (n. 1933); *Al-Rasāl* del egipcio Yahyā al-Ṭāhir 'Abd Allāh (1938-1981); *Dīwān al-zaný* del tunecino 'Izz al-Dīn al-Madanī (n. 1938); *Al-'Addāma* del saudí Turkī al-Ḥamad; *Dākirat al-ŷasad* de la argelina Aḥlām Mustagānimī; *'Awāšif al-qalb* del jordano Ibrāhīm Naṣr Allāh (n. 1954); *Al-Sahrā' lā yurīd an tatakallama* del libio Ibrāhīm al-Kūnī (n. 1948); *Al-Wala'* de la iraquí 'Āliya Mamdūh (n. 1944); *'Ālamu-nā laysa wāḥid...* del egipcio Yūsuf Idrīs (1927-1991); *Al-Ān... hunā (aw šarq al-mutawassīṭ marra*